

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ  
ПАМЯТНИКИ  
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1972



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1977

С.Н. Муратов

ВОСТОЧНЫЕ РУКОПИСИ  
из архива акад. В.В. Радлова

В 1961 г. в Рукописный отдел Ленинградского отделения Института востоковедения Академии наук СССР из Архива востоковедов<sup>1</sup> были переданы восточные рукописи, обнаруженные среди материалов личного архива акад. В.В. Радлова (1837-1918).

При предварительном ознакомлении оказалось, что переданные материалы состоят из 43 тетрадей. На обложке каждой тетради имеется надпись, сделанная синим цветным карандашом в старой русской орфографии: "Из колл./екции/ ак. В.В. Радлова". В нижнем правом углу обложек простым карандашом проставлены порядковые номера тетрадей с 1-го по 43-й. Большая часть тетрадей содержит тюркские рукописи, писанные арабским алфавитом на писчей бумаге русских фабрик 50-70 годов XIX в. и только небольшая часть - на туркестанской бумаге XIX в. и более раннего времени. Рукописи имеют различный объем: от 6-8 до 100 и более неподшитых и несброшюрованных листов, сложенных в виде ученических тетрадок. Обложками тетрадей служат сверстанные корректурные листы одного из толковых словарей русского языка, и лишь тетрадь № 42 не имеет такой обложки.

Данная коллекция рукописей была обработана мною в марте-мае 1963 г. Настоящая работа представляет собой описание содержащихся в этой коллекции восточных рукописей.

В результате обработки выяснилось, что большую часть материалов составляют фольклорные произведения тюркских народов. В том числе из представленных в коллекции 43 тетрадей 18 тетрадей (№№ 1, 4, 9, 16-19, 22-24, 27, 28, 30-35) содержат материалы по татарскому фольклору; тетради № 2 - по азербайджанскому, № 42 - по башкирскому, № 40 - по казахскому и № 13 - по крымско-татарскому фольклору. Часть тетрадей (№№ 15, 41, 21, 43) содержит произведения обработанной народной литературы (дәстәны, қисса и т. п.). Тетрадь № 14 содержит сочинение по мусульманскому праву на персидском языке. В тетради № 39 оказались различные печатные и литографированные издания по фольклору, художественной литературе и исламу на азербайджанском и татарском языках, а также сверстанные корректурные листы стихотворного текста на казахском языке, подписанные акад. В.В. Вельяминовым-Зерновым 4 марта 1869 г. Кроме того, в коллекции имеется несколько сочинений географического содержания (тетрадь № 24), один трактат по геометрии (тетрадь № 12), трактат по физике (тетрадь № 36), перевод Евангелия на татарский язык (тетрадь № 20), которые, как и некоторые другие упоминавшиеся выше материалы, по-видимому, случайно оказались в составе данной коллекции, состоящей в целом из произведений тюркского (в основном, татарского) фольклора.

Пока остается невыясненным, когда и где были собраны акад. В.В. Радловым эти материалы и почему они до сих пор не были обнаружены и изучены. Бесспорным, пожалуй, можно считать только то, что большая часть материалов была собрана или приобретена в казанский период деятельности В.В. Радлова.

В отношении татарской части материалов можно предположить, что в руки к акад. В.В. Радлову попали личные архивы ряда собирателей и ценителей произведений народной литературы из среды самих татар (ср., например, ниже описание № 53). Для того, чтобы показать значение этих материалов, достаточно сказать, что среди них имеется более семидесяти татарских народных сказок, около пятидесяти татарских народных поэм-байтов<sup>2</sup>, в которых насчитывается около трех тысяч стихотворных строк, много песен и среди них более четырехсот татарских народных песен-четверостиший.

Судя по всему, татарская часть материалов готовилась к опубликованию, но почему-то осталась неопубликованной, так как сличение их с существующими изданиями материалов по татарскому фольклору показало совпадение лишь отдельных единиц, представляющих разные варианты одних и тех же фольклорных произведений. Возможно, что В.В. Радлов намеревался издать сборник материалов также и по татарскому фольклору, так как в его "Образцах народной литературы тюркских племен" (ч. 1-Х, СПб., 1866-1907), как известно, материалы по татарскому фольклору отсутствуют.

х х х

При пользовании приводимыми ниже описаниями рукописей следует иметь в виду:

- 1) при описаниях для каждой рукописи указываются:
  - а) топографический шифр хранилища рукописей (в данном случае от В 4576 до В 4611);
  - б) общий порядковый номер для каждого описываемого сочинения (арабские цифры от 1 до 191);
  - в) порядковый номер сочинений, находящихся в составе рукописей-сборников (обозначается римскими цифрами, заключенными в круглые скобки);
  - г) язык, на котором написана рукопись (условные обозначения языков см. ниже);
  - д) название сочинения /в начертании оригинала приводятся только те названия, которые обозначены автором (переписчиком или лицом, записавшим фольклорное произведение) в виде заглавия сочинения или указаны в его тексте; сочинения, не имеющие названий, не снабжаются каким-либо условным названием; характеристика таких сочинений содержится в кратких аннотациях/;
  - е) краткая аннотация сочинения (если оно неизвестное или малоизвестное);
  - ж) дата написания сочинения или записи фольклорного произведения;
  - з) количество листов или листы, занимаемые сочинением в сборной рукописи;
  - и) размеры листа в см;
  - к) дефекты рукописи;
  - л) номер рукописи (тетради) в коллекции В.В. Радлова

2) Условные сокращения, указывающие на язык сочинения и приводимые после шифра, имеют следующие значения:

Т - рукописи на тюркских языках.

АРТ - сборная по языку рукопись, содержащая тексты на арабском, персидском и тюркских языках.

Сокращения после буквы Т означают языки:

азерб - азербайджанский

башк - башкирский

казах - казахский

кр.-тат. - крымско-татарский

тат - татарский

узб - узбекский.

3) В конце для удобства при пользовании описаниями имеется Предметный указатель, Указатель рукописей по языкам, а также Таблица соответствий номеров рукописей (тетрадей) в коллекции В.В. Радлова шифрам хранилища рукописей.

Ниже следуют описания рукописей.

В 4576 Т тат

1. <sup>3</sup> **اكايات** Сказка о злой мачехе и ее неродном сыне, прозванном "Незнайка/ка/" (**نيزناي**). 8 л. 22x18. Радлов, № 1.

В 4577 Т азерб

2. Сборник стихотворений и народных песен любовного содержания. 8 л. 22x18. Радлов, № 2.

В 4578 Т тат

Сборник народных песен и образцов любовных писем. 16 л. 22x18. Радлов, № 3.

Содержание:

3. (I) Лл. 1а-5б: **مکت لار ايلان قزلارننک مؤشمک حاتی دور** Образцы любовных писем в прозе и стихах.
4. (II) Лл. 5б-16б: Татарские народные песни-четверостишия любовного и фривольного содержания.

В 4579 Т тат

Сборник народных сказок. 24 л. 22x18. Радлов, № 4.

Содержание:

5. (I) Л. 1а: **حكايت** Рассказ попугая о детёныше обезьяны.
6. (II) 1б-8б: **حكايت** Рассказ везира о льве и овце из Ноева ковчега. Деф.: отсутствует конец.
7. (III) Л. 9а: **ملا بودجی برلان قاله بودجی** Сказка о блохе деревенской и блохе городской.
8. (IV) Л. 9аб: **ملا جینی برلان قاله جینی** Сказка о мухе деревенской и мухе городской.
9. (V) Лл. 10а-15б: Сказка о падишахе и его трех зятях. Записана в 1875 г. (л. 15б).
10. (VI) Лл. 15б-16а: **حكايت** Сказка об одном человеке и его верблюде, за которым охотился шакал.
11. (VII) Л. 16аб: Сказка о слугах, доставивших своему падишаху драгоценные камни. Деф.: отсутствует конец.

12. (VIII) Лл. 17а-23а: Сказка о падишахе и его сыне, ушедшем путешествовать.
13. (IX) Лл. 23а-24б: Сказка о злой мачехе, добивавшейся смерти неродной дочери.

В 4580 Т тат

Сборник стихотворений, байтов и сказок. 22 л. 22x18. Радлов, № 5. Содержание:

14. (I) Лл. 1а-6б: Стихотворение любовного содержания. Деф.: отсутствует начало.
15. (II) Лл. 7а-8б: Байт о девушке, утонувшей в реке.
16. (III) Лл. 9аб: Байт о двух убитых юношах. Деф.: нет начала.
17. (IV) Лл. 9б-11а: **عليه بلت بيتي** Байт шуточного содержания о падшей девушке по имени Галима (см. другой вариант - № 115).
18. (V) Лл. 11а-13б: **يوسف كتابي نك كوي برلان بر حكايت** Байт о человеке, у которого во время пожара погибли два сына.
19. (VI) Лл. 13б-14б: Байт о солдатской службе. Деф.: нет конца.
20. (VII) Л. 15а: Стихотворение любовного и юмористического содержания.
21. (VIII) Лл. 15б-16а: **فرنسوي بيتي** Байт об Отечественной войне 1812 г.
22. (IX) Лл. 16а-18а: **حكايت** Сказка о падишахе, давшем урок своему везиру при содействии мельника.
23. (X) Л. 18б: **عائده قز بيتي** Байт о девушке-утопленнице по имени Айша (Гайша).
24. (XI) Л. 19а: **ياش كيلون بيتي** Байт шуточного содержания о молодой снохе.
25. (XII) Лл. 19б-22а: Стихотворение любовного содержания в виде письма юноши к девушке.
26. (XIII) Л. 22б: Стихотворение любовного и юмористического содержания.

В 4581 Т тат

Сборник сказок и байтов. 32 л. 22x18. Радлов, № 6. Деф.: отсутствует конец.

Содержание:

27. (I) Лл. 1а-8б: Сказка о трех братьях, младший из которых был болен паршой.
28. (II) Лл. 9а-11а: Байт о двух юношах, сгоревших во время деревенского пожара (см. № 18).
29. (III) Лл. 11б-13а: Народные песни-четверостишия любовного содержания.
30. (IV) Лл. 13б-14б: Стихотворение религиозно-этического содержания неизвестного автора.
31. (V) Лл. 14б-16б: **حكايت** Сказка о падишахе и его дочери-красавице, влюбившейся в сына падишаха подводного царства.
32. (VI) Лл. 17а-32б: **بيت پادشاه نك تورور** Байт о разорившемся богаче и его сыне, который, продав в рабство родителей, поправил свои дела и женился на красавице-дочери одного падишаха.

## В 4582 Т тат

Сборник песен и стихотворений. 24 л. 22x18. Радлов, № 7.

Содержание:

33. (I) Лл. 1а-8б: Народные песни-четверостишия любовного содержания.
34. (II) Лл. 9а-16б: Часть поэмы неизвестного автора о двух влюбленных. Деф.: отсутствует начало и конец.
35. (III) Лл. 17а-24а: Народные песни-четверостишия любовного содержания.

## В 4583 Т тат

Сборник байтов и рассказов. 94 л. 22x18. Радлов, № 8.

Содержание:

36. (I) Лл. 1а-5а: **ابراى بهنى** Сочинитель или лицо, от чьего имени ведется рассказ - **معلوب** Йа'хуб (л. 3а). Байт о богаче, по доносу которого было осуждено много людей.
37. (II) 5б-8б: Байт о солдатской службе. О событиях 1871 г. (л. 5б). Деф.: отсутствует конец.
38. (III) Лл. 9а-13б: **بهت بونور** Байт о рекрутах и солдатской службе.
39. (IV) Лл. 14а-16а: **بهت بونور** Байт о тяжелой доле деревенского мужика-пахаря.
40. (V) Лл. 16а-17б: **كودك اهلدن آناچ بهنى** Басня о самодовольном петухе и двенадцати индейках.
41. (VI) Лл. 17б-70б: **حكایت علام بازاركان**
42. (VII) Лл. 71а-94б: **قصه ابو على سينا** Деф.: недостает начала и конца.

## В 4584 Т тат

**آلدار ناز اکبات لاری** Сказки о проделках находчивого персонажа татарских сказок, прозванного "Алдәр-тәз" ("Обманщик - большой паршой"). 8 л. 22x18. Радлов, № 9 (см. №№ 133, 137).

Содержание:

43. (I) Лл. 1а-5б: Сказка о том, как Алдәр-тәз обманул богатого человека, желавшего убедиться, сможет ли Алдәр-тәз обмануть и его.
44. (II) 5б-8б: Сказка о том, как Алдәр-тәз за большую цену продал одному богатому человеку большую паршой клячу под видом, что она испражняется золотыми монетами,

## В 4585 Т тат

45. Сказка о двух братьях, один из которых был богатым, другой - бедным. 5+003 л. 22x18. Радлов, № 16.

## В 4586 Т тат

Сборник сказок и песен. 4 л. 22x18. Радлов, № 17.

Содержание:

46. (I) Л. 1аб: Сказка о приключениях старухи, искавшей сына.
47. (II) Лл. 2а-4а: Сказка о старике и его молодой жене, изменявшей ему.
48. (III) Л. 4б: Народные песни-четверостишия любовного содержания.

## В 4587 Т тат

Сборник байтов, сказок и песен. 7 л. 22x18. Радлов, № 18.

Содержание:

49. (I) Лл. 1а-3б: **سبر كينكان كشمينك بيتي** Байт о человеке, посланном в Сибирь.
50. (II) Лл. 3б: Сказка о человеке, имевшем трех сыновей. Деф.: имеется только начало сказки, далее - лагуна.
51. (III) Лл. 4а-7б: Народные песни-четверостишия любовного содержания.

## В 4587а Т тат

52. **آساں نيمر حكايتي** Третья часть сочинения "Тавārīх-и булғārīя" Шараф ад-дīна ибн Хусām ад-дīна ал-Булғārī (см. издание: "Рисāла-и тавārīх-и Булғārīя", Казань, 1870). 16 л. 22x18. Радлов, № 25.

## В 4588 Т тат

53. **قازان گويهرنه مينك چاباكار اويده مينك اوفتوروي امدنك بوگوروداسكي ولومنك بهنگيلدي اولينك اوچيرينوي جكوتلار زيره به آلتاج بريمونه چاقلي هر يلده قايصي ناز بلان جر جولاغاني 1853 نهجي يلدان ببولي 1874 نهجي بلنجه**

Записал: **مفتاح الدين بن حبيب الله** Мифтаḥ ад-дīн б. Ḥабибаллāх. Рекрутские песни, записанные в селе Янгильдино Чебоксарского уезда Казанской губернии с 1853 по 1874 г. местным крестьянином. 12 л. 22x18. Радлов, № 19.

## В 4588а Т тат

Сборник сказок. 24.1У.1875 г. (л. 8б). 8 л. 22x18. Радлов, № 26.

Содержание:

54. (I) Лл. 1б-5б: **حكايت** Сказка о трех братьях, которым после смерти отца досталось: старшему - пуд мочала, среднему - оселок, младшему - барабан.
55. (II) Лл. 6а-7а: **حكايت** Сказка о бездетном богатом чуваше, спрятанные деньги которого достались другому.
56. (III) Лл. 7а-8б: **حكايت** Сказка о богатом человеке и его дочери, которая из-за слабости ума и наивности оригинальным способом была обманута молодым человеком, когда она осталась дома одна.

## В 4589 Т тат

Сборник рассказов, сказок и песен. 01+91 л. 22x18. Радлов, № 22.

Содержание:

57. (I) Лл. 1а-3б: **حكايت** Сказка о купце, вынужденном отдать своего единственного сына водяной ведьме ( **سو پري** ).
58. (II) Л. 3б: Стихотворение любовного содержания.
59. (III) Лл. 4а-5б: **حكايت حوجا نصرالدين** Два рассказа о том, как Ходжа Насреддин перехитрил попов.

60. (IV) Лл. 6а-9а: Сказка о двух сестрах и злой мачехе (см. № 63).
61. (V) Лл. 9а-13б: Сказка о вдове, ее дочери и семи сыновьях.
62. (VI) Лл. 14а-27а: Рассказ о падишахе Кашмира и его дочери - красавице Гулчахре (گل چهره).
63. (VII) Л. 27аб: Сказка о двух сестрах и злой мачехе. (см. другой вариант - № 60).
64. (VIII) Лл. 27б-29б: Сказка о человеке, имевшем двух жен, и о том, как молодая жена притесняла дочь старшей жены.
65. (IX) Лл. 30а-35б: کوشر ایوزینک سرولی اولینک قوناق بای قیزی سلیمه ننگ مرتکا بارب اوجماح تنوع کوردکی ننگ بیانی  
Рассказ о том, как дочь жителя дер. Саруль Кӯшарского уезда Қўнāқ-бāя по имени Салїма, впад в летаргический сон, увидела рай и ад.
66. (X) Лл. 36б-43б: یونان حکمالری ننگ تاریخی Рассказы о греческих философах.
67. (XI) Лл. 44б-59а: Народные песни-четверостишия любовного содержания.
68. (XII) Лл. 59б, 68аб: عبدالخالق بیاتی Байт о человеке по имени Абд ал-Хāлиқ (Габдулхалик), сосланном в Сибирь.
- 68А. (XII-А) Лл. 60а-64б: Народные песни-четверостишия любовного содержания.
69. (XIII) Лл. 64б-65б: Стихотворение любовного содержания.
- 69А. (XIII-А) Лл. 66а-67б, 68б: Народные песни-четверостишия любовного содержания.
70. (XIV) Л. 69аб: Стихотворение любовного содержания, написанное в виде письма.
- 70А. (XIV-А) Лл. 70а-83б: Народные песни-четверостишия любовного содержания.
71. (XV) Л. 84а: Стихотворение любовного содержания, написанное в виде письма к девушке.
72. (XVI) Лл. 84б-85а: Байт шуточного содержания об охотнике-неудачнике по имени Аля (Гали), поймавшем собаку вместо лисы.
- 72А. (XVI-А) Лл. 85б-87а: Народные песни-четверостишия любовного содержания.
73. (XVII) Лл. 87б-89а: بیت Байт любовного содержания в виде обращения учащихся медресе к девушкам.
74. (XVIII) Лл. 89а-90б: Байт об обманутой и убитой шестнадцатилетней девушке по имени Айнїджамāl (Гайнїджамал) (см. № 82).
75. (XIX) Л. 91аб: Стихотворение любовного и шуточного содержания.

В 4589а Т тат

Сборник сказок. 8 л. 22x18. Радлов, № 27.

Содержание:

76. (I) Лл. 1а-3б: آیاط بولی اکمانی Сказка о богатом крестьянине, его жене, изменявшей ему, и их работнике.
77. (II) Лл. 4а-8б: حکایت Сказка о том, как лиса научила изменяющую своему мужу женщину избежать позора и снова завоевать доверие мужа.

В 4590 Т тат

Сборник баитов и сказок. 112 л. 22x18. Радлов, № 23.

Содержание:

78. (I) Лл. 16-20б: **بيت** Баит о человеке по имени Бик-бѣв уҗли Бик-Тѣхир (**بيك باؤ اوغلى بيك طاهر**) родом из дер. Қарѣгѣджа (**قاراغوجہ** - л. 7а), отбывавшем наказание в тюрьме гор. Лаишева, написанный в виде его обращения к отцу (л. 16), учителю-наставнику (лл. 16-26), сестре (л. 36), сыну (л. 126), дочери (л. 13а), жене (л. 14а), братьям (л. 15а, 16аб, 176). На лл. 196-206 содержится описание гор. Лаишева и жизни чиновников.
79. (II) Лл. 206-22а: **عيشه بيكه بيتى** Баит о девушке по имени Айша (Гайша), утонувшей в реке (см. другой вариант - №№ 23, 112).
80. (III) Лл. 226-25а: **بيت** Баит о солдатской службе, рассказанный рекрутом по имени Абѣд (Габит).
81. (IV) Лл. 25а-30б: **بيت** Баит о девушке по имени Зѣкбѣра (**ذاكبيره**)<sup>4</sup>, выданной замуж ее отцом за русского исправника, обвенчанной в церкви и попавшей в руки властей за убийство своего мужа (см. другой вариант - № 109).
82. (V) Лл. 30б-36а: Баит о девушке по имени Айнѣджамѣл (Гайниджамал), убитой молодыми людьми по имени Сѣттѣр и Алѣаллѣх (Галиул-ла) (см. №№ 74, 98).
83. (VI) Лл. 36а-38б: Баит о наводнении в гор. Урѣ (**اورى**), спровоцировавшемся человеческими жертвами, и о погибших горожанах по имени Ибрѣхѣм и Абд ал-Хѣлиқ (см. другой вариант - № 113).
84. (VII) Лл. 38б: Баит о двух молодых людях по имени Валиаллѣх (Валиулла) и Наджм ад-дѣн (Наджмутдин), убитых на дороге. Деф.: имеется только начало (см. полный вариант № 114).
85. (VIII) Л. 39аб: **بانغان بيت** Баит о пожаре в дер. Чѣллийбашѣ (**چاللى باشى**) и о том, как в амбаре сгорели двое детей одного жителя этой деревни (см. № 89).
86. (IX) Лл. 40а-41а: Народные песни-четверостишия юмористического и фривольного содержания.
87. (X) Л. 41аб: "Новогодние частушки" юмористического содержания, сложенные в виде поздравления с Новым годом (**ناروى**, т. е. **نو روز**).
- 87А. (X-A) Лл. 42а-45б: Народные песни-четверостишия юмористического и фривольного содержания.
88. (XI) Л. 45б: Стихотворение о том, как шесть молодых людей надругались над одной девушкой.
- 88А. (XI-A) Л. 46аб: Народные песни-четверостишия фривольного содержания.
89. (XII) Лл. 47а-48б: **بانغان بيت** (вариант того же баита, что и № 85).
90. (XIII) Л. 49аб: Баит о смерти и похоронах человека по имени Ибрахим.
91. (XIV) Лл. 50а-52б: Стихотворение любовного содержания в виде письма, адресованного девушке.
92. (XV) Л. 52аб: Баит юмористического содержания о козе.

93. (XVI) Л. 53аб: Стихотворение любовно-юмористического содержания.
94. (XVII) Лл. 53б-54б: Баит о мастере-кровельщике, который погиб, упав с минарета во время ремонта мечети в дер. Кызыл-Яр (قزل يار).
95. (XVIII) Л. 55а: Песни-четверостишия юмористического содержания.
96. (XIX) Лл. 55б-56б: بیت نم یکت جانم یکت کریم یکت  
Баит любовного содержания, исполненный в виде просьб девушки и ответов юноши, пришедшего на свидание.
97. (XX) Лл. 57а-58б: بیت Баит, сложенный по поводу смерти человека по имени Мӯса.
98. (XXI) Лл. 58б-59б: بیت (сокращенный вариант того же баита, что и № 82).
99. (XXII) Лл. 59б-64б: Сказка о падишахе и его сыне, встретившем девушек в образе голубей.
100. (XXIII) Лл. 65а-67б: Сказка о старухе, искавшей сына и усыновившей колотушку, шило, "слепой" орешек и двух блох.
101. (XXIV) Лл. 67б-68б: Сказка о восьмидесятилетней старухе, пожелавшей совершить паломничество в Мекку, и о том, как ее заморозил сын, узнав, что она хочет выйти замуж.
102. (XXV) Лл. 69а-72б: Сказка об одном человеке, его дочери и Богатыре-тесте, Богатыре-горе и Богатыре-железе.
103. (XXVI) Лл. 73а-75а: نیکروت بیٹی Баит о рекрутах и солдатской службе.
104. (XXVII) Лл. 75б-77б: حبیب جمال بیٹی Баит о девушке по имени Хәбйб-Джамал (Хабибджамал), зарезавшей жену своего брата. 1866 г. (л. 75б)
105. (XXVIII) Лл. 77б-80б: مهاجت Автор - Бахәр ад-дйн (Бахаддин - л. 78б). Стихотворение, написанное в виде мунаджата (своеобразного религиозного гимна мистического содержания), в котором излагается жалоба автора на судьбу и обращение к богу с просьбой соединить его с любимой.
106. (XXIX) Лл. 81а-84б: Баит об умирающем человеке по имени Хасан Ибрәхйм-Үҗли, сложенный в виде его обращения к родным.
107. (XXX) Лл. 85а-90б: Народные песни-четверостишия любовного содержания.
108. (XX XI) Лл. 90б-93б: Стихотворение-обращение к девушкам с призывом выходить замуж за образованных людей.
109. (XXXII) Лл. 93б-100а: (вариант того же баита, что и № 81).
110. (XXXIII) Лл. 100б-103б: بیت (сокращенный вариант того же баита, что и № 78).
111. (XXXIV) Л. 104аб: Народные песни-четверостишия любовного содержания.
112. (XXXV) Лл. 105б-107а: عیسه بیکه بیٹی (другой вариант того же баита, что и №№ 23, 79).
113. (XXXVI) Лл. 107б-110а: اورى ننگ صوغه آقغان بیٹی (другой вариант того же баита, что и № 83).
114. (XXXVII) Лл. 110а-111а: ولی ننگ شهید بولغان بیٹی بودور (полный вариант того же баита, что и № 84).
115. (XXXVIII) Лл. 111б-112б: علمه بلت بیٹی (вариант того же баита, что и № 17).

116. (XXXXIX) Л. 112б: Начальные четыре стиха байта, где рассказ ведется от имени человека, у которого в ноябре 1859 г. погибли двое детей (ср. №№ 84, 114).

В 4590а Т тат

Сборник сказок. 8 л. 22x18. Радлов, № 28.

Содержание:

117. (I) Л. 1аб: **حكايت** Сказка о везире, просившем у своего падишаха отдать ему в жены дочь, о совете мудреца и золоте, найденном падишахом по этому совету.
118. (II) Лл. 1б-4а: **حكايت** Сказка о падишахе, прозванном Зулқарнайн ("Двурогой"), который бросал на растерзание зверям своих везирей, и о том, как последний везир, перехитрив его, узнал его тайну.
119. (III) Лл. 4б-5а: **حكايت** Сказка о богатом человеке и его сыне, который, неправильно поняв заветы отца, разорился, затем, вняв совету мудрого старца, разбогател.
120. (IV) Лл. 5б-8б: **اكيات** Сказка о старике и его сыне, промотавшем отцовские деньги и вернувшем их снова отцу, выиграв пари у женщины оригинальным способом.

В 4591 Т тат

Сборник рассказов различного содержания, сказок и стихотворений, 58л. 22x18. Радлов, № 24.

Содержание:

121. (I) Лл. 1б-3б: **املى نلى صالا اؤيل نينك** Исторические сведения о сибирских татарах (XIX в. и ранее) – история аула Сала (см. В.В. Радлов, "Образцы...", ч. 1У, стр. 249).
122. (II) Лл. 5а-6б: **حكايت** Сказка о старухе и ее сыне, купившем на деньги матери перстень, собаку и кошку и женившемся затем на дочери одного падишаха по выполнению всех его условий. Деф.: отсутствует начало сказки (начало см. № 144).
123. (III) Лл. 7б-11а: Рассказ полуполюгендарного характера, содержащий разнообразные сведения о страусе (**استراوس**) – об образе его жизни, повадках и т. п.
124. (IV) Лл. 11а-14а: Сказка о хлебном дереве (**ايكمك آغاجى**) и обычаях народа, возделывающего его – о свадебных обрядах и т. п.
125. (V) Лл. 14б-15б: Рассказ географического содержания о пяти частях света с кратким перечислением стран и населяющих их народов.
126. (VI) Лл. 15б-18а: Трактат географического содержания о северном и южном полушариях и климатических поясах Земли.
127. (VII) Лл. 18а-32б: Рассказ о путешествии Христофора Колумба и открытии им Америки (л. 18б), о кругосветном путешествии Магеллана (л. 21б), о путешествии Кука (л. 25а), о народах Австралии и Океании и образе их жизни.
128. (VIII) Лл. 32б-33б: **حكايت** Сказка о падишахе по имени Бурхāн ибн Анўс, имевшем обыкновение наблюдать за тем, как совершают животные, птицы и насекомые совокупление, и встретившем однажды мух, у которых половой орган у самок находился под крылышком.
129. (IX) Л. 34а: Отрывок из географического трактата о климатических поясах Земли.

130. (X) Лл. 346–386: Сказка о трех братьях, ушедших после смерти отца путешествовать, и о том, как один из них искал нужду и после ряда приключений убедился в том, что такое нужда.
131. (XI) Лл. 39а–58а: Рассказ о деяниях А́ли, Мўсы и пророка Му-хаммада. Деф.: отсутствует начало и конец; лакуны – после лл. 46, 47.  
В 4591а Т
132. **حمد [عدم] قصی** (л. 7аб). Поэма о жизни и деятельности про-рока Мухаммада. Перевод с арабского. 02+125 л. 22x18. Радлов, № 29.  
В 4592 Т тат
- Сборник сказок и народных песен-четверостиший. 8 л. 22x18.  
Радлов, № 30.  
Содержание:
133. (I) Лл. 1а–3а: **حكايت** Сказка о трех сыновьях А́лдār–tāza, старшему из которых после смерти отца досталась лопата, средне-му – кухонная мельница, третьему, так же как и его отец, больно-му паршой, – мочало (см. №№ 43, 44, 137).
134. (II) Лл. 3б–4а: **حكايت** Сказка о мужике–рыболове и проделках лисы, которую он подобрал на дороге (ср. № 160).
135. (III) Л. 4аб: **حكايت** Сказка о мужике, который обманным путем за свою умершую жену получил много денег.
136. (IV) Лл. 4б–6а: **حكايت** Сказка о старике и старухе, пытавших-ся разделить и сгладить стыд невестки, пустившей ветры, и их сыне, считавшем своих родителей за это глупцами.
137. (V) Л. 6аб: Сказка об А́лдār–tāze, обманувшем дьявола (шайтана) и научившемся у него часовому делу (см. №№ 43, 44, 133).
138. (VI) Лл. 6б–7а: Сказка об украинце и русском, учинивших драку, и о том, как русский перехитрил украинца.
139. (VII) Л. 7аб: Сказка анекдотического содержания о двух солдатах-удмуртах.
140. (VIII) Лл. 7б–8а: Народные песни-четверостишия любовного и фри-вольного содержания.
141. (IX) Л. 8аб: **حكايت** Сказка о человеке, нашедшем в лесу ма-гического свойства ягоды и затем хитростью женившемся на до-чери одного падишаха.  
В 4593 Т тат
142. **جارلی حاتونك اكيانی** Сказка о бедной женщине, с трудом до-бывавшей пропитание для своих детей (о событиях 1812 г.). 8 л. 22x18. Радлов, № 31.  
В 4594 Т тат
143. **قصه حضرت علی** Поэма о деянии халифа А́ли. 8л. 22x18, Радлов, № 32.  
В 4595 Т тат
- Сборник сказок. 5 л. 22x18. Радлов, № 33.  
Содержание:

144. (I) Лл. 1а: **حكايت** Сказка о старухе и ее сыне. Деф.: только начало (продолжение и конец см. № 122).
145. (II) Лл. 1б-3а: Сказка о мужчине, имевшем девятых сыновей от одной жены и одного сына от другой жены.
146. (III) Лл. 3б-5а: Сказка о старике со старухой и их кошке-проказнице.

В 4596 Т тат

Сборник сказок. 16 л. 22x18. Радлов, № 34.

Содержание:

147. (I) Лл. 1б-4б: Сказка о бродячем артисте - дрессировщике медведя.
148. (II) Лл. 4б-5б: Сказка о сарте и его обезьяне, которая готовила пищу для своего хозяина.
149. (III) Лл. 6а-7б: **[اكياني] مابوش ياغي** Сказка о богатом человеке, его дочерях и ворах, забравшихся в их дом.
150. (IV) Л. 8аб: Сказка о двух девушках-красавицах, которые остались в доме одни, и беглеце, забравшемся к ним в дом.
151. (V) Л. 9аб: **بورى يولى اكياني** Сказка о падишахе, находившемся в походе со своим войском, и о спасении им детенышей льва, обратившегося к нему за помощью.
152. (VI) Лл. 10а-12а: Сказка о том, как один кучер в наказание за насмешки согласился приветствовать корову, чтобы избавиться от побоев.
153. (VII) Л. 12 б: Басня о сдружившихся хромым вороне и голубе.
154. (VIII) Л. 13а: Басня о мельнике и его индюке.
155. (IX) Лл. 13б-14а: Сказка о приключениях человека, проходившего мимо кладбища.
156. (X) Л. 14б: Басня о том, как дружили журавль и лиса.
157. (XI) Л. 15а: Сказка о девушке, указавшей место для постройки Казани и посоветовавшей хану сначала очистить это место от змей и других гадов.
158. (XII) Лл. 15б-16а: Сказка о приключениях одного человека в подводном царстве.
159. (XIII) Л. 16б: Сказка об охотнике, убившем большую змею и получившем за это вознаграждение.

В 4597 Т тат

Сборник народных сказок. 8 л. 22x18. Радлов, № 35.

Содержание:

160. (I) Лл. 1а-6а: Сказка о мужике, купившем рыбу, проделках лисы и ее дружбе с медведем (см. другой вариант - № 134).
161. (II) Лл. 6а-7б: Басня о том, как дружили лиса и медведь.
162. (III) Л. 8аб: Сказка о том, как один человек попал внутрь дуплистого дерева и выбрался оттуда при содействии медведя.

В 4598 Т тат

163. Руководство по физике для лабораторных работ в школе, содержащее описание различных веществ и их физических свойств. Перевод с русского. 04+28 л. 22x18. Радлов, № 36.

В 4599 Т башк

164. Материалы по башкирскому языку (диалектам) и фольклору. Записал А.Г. Бессонов: Конец XIX– начало XX в. 20 стр. Радлов, № 42. Состав материалов:

1) Стр. 1–9: Запись в транскрипции русскими буквами башкирской народной сказки о развратном старике, задумавшем после смерти жены жениться на собственной дочери–красавице, которая убежала от него и позднее задумала убить собственного сына, и о приключениях ее сына, женившегося на ханской дочери и убившего свою мать.

Размеры листа: 22,5x17,8 см.

2) Стр. 13–19: Перевод указанной сказки на русский язык.

Размеры листа: 35,5x22,3 см.

(стр. 10–12 и 20: без текста). (Публикацию перевода см.: Башкирские народные сказки, Уфа, 1941, № 46.)

В 4600 Т

165. **قصه بوز اوغلان خان** 88 л. 21x13. Радлов, № 15. Деф.: отсутствует конец; лакуны после лл. 8, 86.

В 4601 Т

166. (То же, что № 165). 30 л. 27x16. Радлов, № 41. Деф.: нет конца; лакуны после л. 3.

В 4602 Т

167. (То же, что №№ 165, 166). 44+002 л. 22x18. Радлов, № 21. Деф.: нет конца; лакуны после лл. 16, 32, 40, 42.

В 4603 Т

168. **قصه مالك شاه** 16 л. 27x16. Радлов, № 38. Деф.: нет конца.

В 4604 Т узб

169. Стихотворения. Автор – **مىلى** Сайқалий (л. 66). 8 л. 27x16. Радлов, № 37.

В 4605 Т тат

170. **يوحنا بوينجا حضرت عيسى نيك انجيلى** Перевод Евангелия на татарский язык. 53+005 л. 22x18. Радлов, № 20.

В 4606 Т кр.-тат.

171. Сборник народных песен (түркӣ). Записал Ибрәһим ибн Тимир–Шәх–мирза (л. 19 аб). 1881 г. 46 л. 22,5x11. Радлов, № 13.

В 4607 Т тат

172. **رساله فى معرفة طول المرتفات كالمنارة والبناء المرتفع والاشجار والجبال و معرفة عريض الانهار و البحيرات و بعد المسافة**

## بين الشيخين في تصنفات عبد القوم بن ملا عبدالناصر الناصري الشيرداني

(“Трактат о том, как определить размеры минаретов, зданий, высоту деревьев и гор, определить ширину озер и рек и расстояния между двумя предметами”). Трактат по геометрии. Автор – ‘Абд ал-Қаййўм ибн мулла ‘Абд ал-Нāсир, ал-Нāсирӣ, аш-Шйрдāнӣ (известный татарский ученый-просветитель Каюм Насыров). 1878 г. 01+14+002 л. 22x18. Радлов, № 12.

В 4608 ТР

173. Сборник стихотворений. 8 л. 25,5x15. Радлов, № 11.

В 4609 ТРА

Материалы разнообразного содержания, оказавшиеся вместе, по-видимому, совершенно случайно: письма, записи исторического характера, стихотворения и т. п. Радлов, № 10.

Состав материалов:

174. (I) Письмо на имя некоего Валий Ҳабибаллāх-ўғлӣ, написанное на татарском языке из медресе в Уфе его знакомым. 1 л. 21,2x13,5.
175. (II) Часть записи воспоминаний на татарском языке о связях Кўчўм-хāна с ханом Бухары Абдаллāх-хāном в 980/1572-73 г. 1 л. 35,5x22.
176. (III) Письмо на уйгурском языке начальника в гор. Сймўй (سيموي) по имени Ҳамза Атāбай-ўғлў на имя генерал-губернатора Илийского края генерал-лейтенанта Г.А. Колпаковского. 1 л. 22x17,2.
177. (IV) Часть анонимного стихотворного сборника; содержит: лл. 1аб, За: стихи на персидском языке; лл. 1б-6б: стихи на тюркском языке, в том числе на л. 6б: мухаммасы Навā’й. 6 л. 27,5x16.
178. (V) Отрывок из сочинения на арабском языке. 02+3 л. 25,5x15 см. Деф.: после л. 1 – лакуна.
179. (VI) Часть какого-то дастана в прозе и стихах. 01+9 л. 27x16.
180. (VII) Часть анонимного сборника стихотворений. 3+001 л. 27,5x16,5.
181. (VIII, IX) Два разрозненных листа из сочинения по истории арабского халифата. 2 л. 26x17.
182. (X) Отдельный лист с текстом географического содержания на языке сибирских татар. 1 л. 21,5x17.
183. (XI) Отдельный лист – часть сочинения религиозно-этического содержания в стихах. 1 л. 33,5x21.

В 4610 Т

184. داستان همراه وحوارلها 47 л. 23,5x14,5. Радлов, № 43.  
Деф.: отсутствует часть текста в начале и конце.

В 4611 Т

Сборник рукописных материалов различного содержания (стихотворения, рассказы и т. п.) 34+002 л. 18x11. Радлов, № 40.  
Содержание:

185. (I) Лл. 1а-76: **محمد عم قصسى** Поэма о пророке Мухаммаде (текст соответствует лл. 2а-46, 976-116а, рукописи В 4591а - см. № 132). Деф.: отсутствуют начало и конец; лакуна после л. 1 соответствует лл. 46-976 рукописи В 4591а (см. № 132).
186. (II) Лл. 8а-106: Стихотворение о принесении в жертву Исмағйла (**اسمغیل**).
187. (III) Лл. 106-186: Стихотворение религиозно-этического и мистического содержания на казахском языке.
188. (IV) Лл. 186-206: **دهرى نينك حكايتى بو نور** Рассказ о Дахрй - учителе Имām А'фзама, на казахском языке.
189. (V) Лл. 21а-266: **قصه زار زمان بو نور** Поэма этико-дидактического и религиозно-мистического содержания на казахском языке (см.: В.В. Радлов, "Образцы...", ч. III, стр. 714).
190. (VI) Лл. 27а-34а: Поэма эпического характера о подвигах молодого царевича по имени Āлтүн-бās (**آلتون باس**) и его любви к красавице Кумўш-Āйāқ (**كموش آياق**), на казахском языке (см. В.В. Радлов, "Образцы...", ч. III, стр. 635).
191. (VII) Л. 346: **بدل ... اورومباى جور تامباى** Стихотворение на казахском языке в виде обращения Ūрўмбāя и ответа Джўртāмбāя.

### ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ<sup>x</sup>

География (описание путешествий и т. п.) - 125, 126, 127, 129, 182	117-120, 122-124, 130, 133-139, 141, 142, 144-162, 164
Геометрия - 172	Фольклор стихотворный:
История - 52, 121, 175, 181	народные поэмы (байты и т. п.) - 15-19, 21, 23, 24, 28, 32, 36-40, 49, 72, 73, 74, 78-85, 89, 90, 92, 94, 96-98, 103, 104, 106, 109, 110, 112-116, 190, 191
Народная литература (обработанные фольклорные произведения) - 5, 6, 41, 62, 128, 165, 166, 167, 168, 179, 184, 188	народные песни (обрядовые и т. п.) - 2, 53, 87, 171
Образцы любовных писем - 3	народный юмор и сатира (шуточные песни, прибаутки и т. п.) - 20, 26, 75, 86, 87А, 88, 88А, 92, 93, 95, 140
Письма - 174, 176	народная любовная лирика (песни, песни-четверостишия и стихотворения любовного и т. п. содержания) - 2, 4, 14, 20, 25, 26, 29, 33, 35, 48, 51, 53, 58, 68А, 69, 69А, 70, 70А, 71, 72А, 75, 86, 88, 91-93, 95, 107, 108, 111, 140
Поэзия - 30, 34, 105, 132, 143, 169, 173, 177, 180, 183, 185, 186, 187, 189	
Рассказы исторического содержания (художественная проза) - 42, 66, 131	
Священные книги (Евангелие) - 170	
Физика (руководство для лабораторных работ) - 163	
Фольклор прозаический (народные сказки, басни о животных и т. п.) - 1, 7-13, 22, 27, 31, 43-47, 50, 54-57, 59-65, 76, 77, 99-102,	

<sup>x</sup> Указаны номера описаний.

УКАЗАТЕЛЬ ЯЗЫКОВ,  
НА КОТОРЫХ НАПИСАНЫ РУКОПИСИ

арабский - 178  
азербайджанский - 2  
башкирский - 164  
казахский - 187-191  
крымско-татарский - 171  
персидский - 173, 177  
татарский - 1, 3-131, 133-163,  
170, 172, 174, 175, 182  
тюркский - 132, 165-168, 173,  
177, 179-181, 183-186  
узбекский - 169, 177  
уйгурский - 176

ТАБЛИЦА СООТВЕТСТВИЙ НОМЕРОВ  
ТЕТРАДЕЙ В КОЛЛЕКЦИИ В.В. РАДЛОВА  
ШИФРАМ ХРАНИЛИЩА РУКОПИСЕЙ

Номера тетрадей	Шифры	Номера тетрадей	Шифры
1	В 4576	23	В 4590
2	В 4577	24	В 4591
3	В 4578	25	В 4587a
4	В 4579	26	В 4588a
5	В 4580	27	В 4589a
6	В 4581	28	В 4590a
7	В 4582	29	В 4591a
8	В 4583	30	В 4592
9	В 4584	31	В 4593
10	В 4609	32	В 4594
11	В 4608	33	В 4595
12	В 4607	34	В 4596
13	В 4606	35	В 4597
14 <sup>x</sup>	-	36	В 4598
15	В 4600	37	В 4604
16	В 4585	38	В 4603
17	В 4586	39 <sup>x</sup>	-
18	В 4587	40	В 4611
19	В 4588	41	В 4601
20	В 4605	42	В 4599
21	В 4602	43	В 4610
22	В 4589		

<sup>x</sup>Тетради № 14 и 39 еще не занесены в инвентарную книгу и не зашифрованы (о них см. выше, стр. 9).

<sup>1</sup>Этот Архив востоковедов находится в Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР и занимается собиранием, хранением, обработкой и описанием материалов, поступивших из личных архивов востоковедов, работавших в Азиатском музее – Институте востоковедения АН СССР.

<sup>2</sup>Байт – название одного из эпических жанров татарского фольклора. Байты напоминают отчасти русские былины и восточные дастаны. Они всегда имеют только стихотворную форму и в отличие от дастанов слагаются о самых различных событиях в жизни народа: о социальной несправедливости, о войнах, о солдатской службе, о неразделенной любви, о преждевременной смерти или трагической гибели кого-либо, о несчастных случаях, о стихийных бедствиях и т. п.

<sup>3</sup>Слово **اڤات** (жит) в татарском языке означает народную сказку (бытовую, сказку о животных и т. п.). В описываемых материалах в таком значении употребляется также арабское слово **حكايت**, которое в татарском языке прежде всего означает "рассказ", "повествование" как произведение авторское. (См.: описания №№ 54–57, 117–119, 133–136 и др.)

<sup>4</sup>Сокращенное и испорченное имя Зулџабѳира.